

何西阿書第十三章譯文對照

【何十三 1】

〔和合本〕「從前以法蓮說話，人都戰兢，他在以色列中居處高位；但他在事奉巴力的事上犯罪就死了。」

〔呂振中譯〕「從前以法蓮一說話，人都戰戰兢兢；他在以色列中居高位；但因服事巴力（即：外國人的神）而有罪，他就死了。」

〔新譯本〕「從前以法蓮一說話，人都戰兢。他原在以色列中居高位，但後來因事奉巴力犯了罪，就死了。」

〔現代譯本〕「從前，以法蓮支族說話的時候，其他支族都害怕；他們都敬重以法蓮。可是以法蓮拜巴力，犯了罪，所以一定要滅亡。」

〔當代譯本〕「以法蓮本是以色列的領袖，他一開口，就能叫人懾服，可是，他卻敬拜巴力，犯罪而招致滅亡。」

〔文理本〕「昔以法蓮戰兢出言、居高位於以色列中、後因巴力而幹咎、底於滅亡、」

〔思高譯本〕「從前厄弗辣因一發言，令人害怕，他原是以色列中的首領；但後來他因巴耳而犯罪，至於滅亡。」

〔牧靈譯本〕「曾幾何時，厄弗辣因一說話，人人顫抖；他曾是以色列的首領，但後來因敬拜巴耳神而犯罪，使自己滅亡。」

【何十三 2】

〔和合本〕「現今他們罪上加罪，用銀子為自己鑄造偶像，就是照自己的聰明製造，都是匠人的工作。有人論說，獻祭的人可以向牛犢親嘴。」

〔呂振中譯〕「如今呢、他們罪越犯越多了，他們為自己造了鑄像，按自己的技巧聰明，用他們的銀子造偶像，都是匠人的作品；就說：向這些偶像獻祭吧！嘿，人（經點竄翻譯的）跟對牛犢親咀！」

〔新譯本〕「現在他們犯罪越來越多，為自己做鑄像，按著自己的技巧，用自己的銀子做偶像；這些都是匠人的手工。他們論到這些說：“向偶像獻祭的人，可以與牛犢親嘴。”」

〔現代譯本〕「他們繼續犯罪，憑自己的想像和技藝，用銀子鑄成偶像，然後說：“向它們獻祭吧！”他們居然跟牛像親嘴！」

〔當代譯本〕「現在，他們的罪更嚴重了！他們的工匠用精巧的手工，用銀子鑄成神像，他們說：“讓獻祭的人跟牛犢親嘴吧。”」

〔文理本〕「今幹罪愈甚、以銀鑄像、循其聰明造偶、悉為工匠所制、指之而言曰、任獻祭者與犢接吻、」

〔思高譯本〕「如今他們仍舊犯罪，用銀子為自己鑄神像，按照他們的幻想製造偶像；這一切只是匠人的作品，他們反說：『應向他們獻祭！各人就口親牛犢。』」

〔牧靈譯本〕「如今他們還在繼續犯罪，用金屬製作想像中的形象，讓工匠用銀子打制偶像。他們竟稱它們天主，不僅向牛犢獻祭，還口親偶像。」

【何十三 3】

〔和合本〕「因此，他們必如早晨的雲霧，又如速散的甘露，像場上的糠粃被狂風吹去，又像煙氣騰於窗外。」

〔呂振中譯〕「因此他們必像早晨的雲霧，又如早散的朝露，好像糠粃從禾場上旋轉起，又像煙氣騰於格子窗外。」

〔新譯本〕「因此，他們必像早晨的雲霧，又如易逝的朝露，又像打穀場上的糠粃被旋風吹去，又像煙氣從煙囪上騰。」

〔現代譯本〕「所以，這些人都要像晨霧和朝露，太陽一出來就消失了。他們要像禾場上的麥秸，像煙窗冒出的煙，風一吹就消散了。」

〔當代譯本〕「他們就像朝霞晨露一樣，轉瞬消逝，又像禾場上被風捲去的糠粃和從窗口冒出來、很快就幻滅的輕煙一樣。」

〔文理本〕「故彼眾若朝雲、若露立見消散、若禾場之糠、為颶風飄揚、若煙騰於牖外、」

〔思高譯本〕「因此，他們將如黎明的雲霧，如易逝的朝霞，如禾場上被風捲去的糠粃，如由窗口冒出的煙氣」

〔牧靈譯本〕「為此他們必將像晨露霧靄一樣易逝消亡；像穀場上的糠，遭人掃除；像從窗口冒出一陣煙。」

【何十三 4】

〔和合本〕「自從你出埃及地以來，我就是耶和華——你的神。在我以外，你不可認識別神；除我以外並沒有救主。」

〔呂振中譯〕「我永恆主你的神、領你從埃及地上來的；除了我以外、你沒有同別的神知交，我以外並沒有拯救者。」

〔新譯本〕「『自從你出埃及地以來，我就是耶和華你的神。除我以外，你不可有別的神；除我以外，再沒有拯救者。』」

〔現代譯本〕「上主說：『我是上主，是帶你們出埃及的神。除了我，你們沒有神；惟有我是你們的救主。』」

〔當代譯本〕「『自從你出埃及的時候開始，我就是你的主神。除了我以外，你沒有別的神，在我以外，也沒有別的救主。』」

〔文理本〕「我自爾出埃及時、為爾神耶和華、我外、爾不識他神、我外、無救者、」

〔思高譯本〕「從在埃及地時，我就是上主，你們的天主；除我以外，你們不可認識其他的神；除我

以外，別無拯救者。」

〔**牧靈譯本**〕「我是雅威，是領你出埃及的天主。除我之外，你沒有其它的主，我是你唯一的救主。」

【何十三 5】

〔**和合本**〕「我曾在曠野乾旱之地認識你。」

〔**呂振中譯**〕「在曠野是我同你知交，在亢旱之地是我牧養（七十子及敘利亞譯本作此讀法以譯『認識』一詞）了你。」

〔**新譯本**〕「我曾在曠野，在乾旱之地，認識你。」

〔**現代譯本**〕「在乾旱的曠野，我親自看顧你們；」

〔**當代譯本**〕「我在乾旱的荒野牧養你，」

〔**文理本**〕「我在曠野旱幹之地識爾、」

〔**思高譯本**〕「我在曠野中——在乾旱之地——牧放了你。」

〔**牧靈譯本**〕「在曠野中，在酷旱之地我就認識了你。」

【何十三 6】

〔**和合本**〕「這些民照我所賜的食物得了飽足；既得飽足，心就高傲，忘記了我。」

〔**呂振中譯**〕「在這些人民既得吃了（傳統：按照他們的草場），就吃得飽飫；既得飽飫了，就心高氣傲，因而忘記了我。」

〔**新譯本**〕「但他們得了餵養，飽足以後，就心高氣傲，因此忘記了我。」

〔**現代譯本**〕「可是你們一進入這肥沃的土地，就因豐衣足食而自滿自傲。你們竟然把我忘記了。」

〔**當代譯本**〕「使你得飽足，但吃飽了以後，你就心高氣傲，反而忘記了我。」

〔**文理本**〕「斯民得食而飽、飽則心驕、而忘乎我、」

〔**思高譯本**〕「我牧養了他們，使他們得以飽食；但飽食之後，他們便心高氣傲，反而忘卻了我。」

〔**牧靈譯本**〕「但他們飽食了，心滿意足後，就驕傲起來，不再記得我。」

【何十三 7】

〔**和合本**〕「因此，我向他們如獅子，又如豹伏在道旁。」

〔**呂振中譯**〕「故此我對他們必像猛獅，像豹子在道旁窺探著。」

〔**新譯本**〕「所以我要像獅子臨到他們，像豹子埋伏在路旁。」

〔**現代譯本**〕「所以，我要像獅子攻擊你們，像豹子埋伏路旁等着你們。」

〔**當代譯本**〕「因此，我對你要像獅子一樣殘暴，我又要像豹一樣，伏在路旁等候你；」

〔**文理本**〕「我則向之如獅、若豹伏伺於途、」

〔**思高譯本**〕「所以我對他們像一隻獅子，像一頭豹子，伏在路旁，窺伺他們；」

〔**牧靈譯本**〕「因而對他們我要變成一隻猛豹，我要伏在路邊像只猛獅一樣地窺視他們。」

【何十三 8】

〔和合本〕「我遇見他們必像丟崽子的母熊，撕裂他們的胸膛〔或譯：心膜〕。在那裡，我必像母獅吞吃他們；野獸必撕裂他們。」

〔呂振中譯〕「我必像丟崽子的母熊猛撲他們，撕裂他們的心囊，在那裡像母獅吞吃他們；野獸必撕開他們。」

〔新譯本〕「我要襲擊他們，像一隻失掉幼熊的母熊，撕裂他們的胸膛；在那裡我必像一隻母獅吞吃他們；野獸必撕裂他們。」

〔現代譯本〕「我要像失去幼子的母熊攻擊你們，撕裂你們。我要像兇猛的獅子當場吞滅你們，像野獸撕碎你們。」

〔當代譯本〕「我要像一頭失了幼子的母熊一樣衝向你，撕裂你的胸脯；也要像母獅一樣，把你們吞嚥，更像兇猛的野獸，把你撕碎。」

〔文理本〕「我遇之、必若喪子之熊、裂其心胸、如牝獅噬之、如野獸裂之、」

〔思高譯本〕「像一隻失掉幼子的母熊衝向他們，撕破他們胸內的心，好叫野狗在那裏舌食他們，野獸撕裂他們。」

〔牧靈譯本〕「我要像只失去了幼崽的母熊一樣撲上去，撕裂他們；我要像兇猛的獅子一般，挖出他們的心，吞食它們；像只瘋狂無情的野獸，撕裂他們。」

【何十三 9】

〔和合本〕「以色列啊，你與我反對，就是反對幫助你的，自取敗壞。」

〔呂振中譯〕「以色列阿，我要毀滅你（傳統：你的毀滅。今仿敘利亞譯本改點母音譯之）；誰（傳統：因為在我）能幫助你呢？」

〔新譯本〕「“以色列啊，我要毀滅你，誰能幫助你呢？」

〔現代譯本〕「以色列人哪，我要毀滅你們！有誰能救你們呢〔希伯來文是：我是你們的拯救〕？」

〔當代譯本〕「以色列啊，你快要滅亡了，我本來可以幫助你的，但你卻敵擋我。」

〔文理本〕「以色列歟、爾之敗亡、乃因敵我、即助爾者、」

〔思高譯本〕「以色列！我要摧毀你，有誰能援助你？」

〔牧靈譯本〕「以色列，你已被摧毀，除了我，有誰能幫助你？」

【何十三 10】

〔和合本〕「你曾求我說：給我立王和首領。現在你的王在哪裡呢？治理你的在哪裡呢？讓他在你所有的城中拯救你吧！」

〔呂振中譯〕「論到王和首領你曾說：『將王和首領賜給我吧！』那麼你的王在哪裡（傳統：我要做），好拯救你呢？你的首領都（傳統：在你所有的城市裡）在哪裡，好保衛你呢（傳統：你的官吏）？」

〔新譯本〕「現在你的王在哪裡？讓他拯救你吧！你所有的領袖在哪裡？讓他們治理你吧！因為論到他們你曾請求：『把王和領袖賜給我。』」

〔現代譯本〕「你們曾向我要求君王和官長，可是他們救過你們嗎？」

〔當代譯本〕「你的君王在哪裡？你的領袖在哪裡？怎麼不找他們來保護你呢？你曾經要求我為你設立君王和領袖，他們現在哪裡去了呢？」

〔文理本〕「昔爾曰、以王與牧伯賜我、今爾王安在、俾救爾于諸邑、爾之士師安在、」

〔思高譯本〕「你的君王在哪裏？讓他來拯救你！你所有的領袖在哪裏？叫他們來保護你！因為你曾說：「請你賜給我君王和領袖！」」

〔牧靈譯本〕「你的君王在哪裡？讓他來拯救你的城鎮。你的首領在哪裡？你曾說：“求你賜給我們君王和首領。”」

【何十三 11】

〔和合本〕「我在怒氣中將王賜你，又在烈怒中將王廢去。」

〔呂振中譯〕「我氣忿忿地將王賜了你，又怒烘烘地給廢去。」

〔新譯本〕「我在忿怒中把王賜給你，又在烈怒中把他廢去。」

〔現代譯本〕「我在忿怒中給了你們君王，也要在烈怒下廢掉他們。」

〔當代譯本〕「我在憤怒中把君王賜給你，現在我也要再在憤怒中廢除他們。」

〔文理本〕「我怒以王予爾、亦怒而廢之、」

〔思高譯本〕「我在憤怒中給了你君王，我也要在盛怒中，再將他除去。」

〔牧靈譯本〕「我在怒氣中賜給你們君王，我也將在盛怒中讓他滅亡。」

【何十三 12】

〔和合本〕「以法蓮的罪孽包裹；他的罪惡收藏。」

〔呂振中譯〕「以法蓮的罪孽是包封著的，他的罪是收藏著的。」

〔新譯本〕「以法蓮的罪孽是封著的，他的罪惡貯藏起來。」

〔現代譯本〕「以色列人的罪惡過犯都有記錄，並且都已經歸檔。」

〔當代譯本〕「以法蓮的一切罪證已經收集起來了。」

〔文理本〕「以法蓮之愆尤緘封、其罪惡蓋藏、」

〔思高譯本〕「厄弗辣因的邪惡已被封存，他的罪孽已被貯藏。」

〔牧靈譯本〕「厄弗辣因的邪惡深重，他的罪惡已被記錄下來。」

【何十三 13】

〔和合本〕「產婦的疼痛必臨到她身上；她是無智慧之子，到了產期不當遲延。」

〔呂振中譯〕「生產的疼痛必臨到他身上，但他是個毫無智慧之子；到了產期他還是遲延於子宮口。」

〔新譯本〕「生產的疼痛要臨到他身上，他卻是沒有智慧的人，因為產期到了，他還遲延不破胎而出。」

〔現代譯本〕「以色列人還有一線生機，可是他們無知，竟不把握這機會。他們像到了產期的胎兒，留戀着母腹，不願離開。」

〔當代譯本〕「他是一個愚頑的兒子，他有新生的機會，但在母親分娩前劇痛的時候，他卻遲遲不願脫離母胎。」

〔文理本〕「產婦之痛苦、必忽臨之、彼乃無知之子、其時已至、不宜濡滯子宮之間、」

〔思高譯本〕「分娩的劇痛將臨到他身上，可是胎兒是一個愚蠢的孩子，雖然時候到了，他仍不願脫離母胎。」

〔牧靈譯本〕「婦女臨產的陣痛已瀕臨於他，可生下的卻是個愚兒。雖然月份足了，他卻不願離開母腹。」

【何十三 14】

〔和合本〕「我必救贖他們脫離陰間，救贖他們脫離死亡。死亡啊，你的災害在哪裡呢？陰間哪，你的毀滅在哪裡呢？在我眼前絕無後悔之事。」

〔呂振中譯〕「我必贖救他們脫離陰間的權勢；我必贖回他們脫離死亡。死亡阿，你的災害在哪裡（傳統：我要做）？陰間哪，你的毀滅在哪裡（傳統：我要做）？我看不到須改變心意呀。」

〔新譯本〕「我要救贖他們脫離陰間的權勢嗎？救贖他們脫離死亡嗎？死亡啊，你的災害在哪裡？陰間啊，你的毀滅在哪裡？憐憫必從我眼前隱藏起來。」

〔現代譯本〕「我不要從陰間把以色列人救出來；我不要從死亡的權勢下把他們釋放出來。死亡啊，散播你的災害吧！陰間哪，施展〔希伯來文是：我要作〕你的毀滅吧！我再也不可憐這人民。」

〔當代譯本〕「我會從陰間把他贖回來嗎？我會救他脫離死亡嗎？死亡啊，你的毒刺在哪裡？陰間啊，你的利針在哪裡呢？我再不會憐憫這些人了。」

〔文理本〕「我將救之出於陰府、贖之脫於死亡、死亡乎、爾之為禍安在、陰府乎、爾之為害安在、我必不顯厥悔、」

〔思高譯本〕「我要解救他們脫離死亡嗎？死亡啊！你的災害在哪裏？陰府啊！你的毀滅在哪裏？憐憫已由我的眼前隱蔽了。」

〔牧靈譯本〕「我要從陰間的力量中解救你們嗎？」

【何十三 15】

〔和合本〕「他在弟兄中雖然茂盛，必有東風颳來，就是耶和華的風從曠野上來。他的泉源必乾；他的源頭必竭；仇敵必擄掠他所積蓄的一切寶器。」

〔呂振中譯〕「儘管他像菖蒲（傳統：在弟兄之間）那麼茂盛，也必有熱東風刮來，必有永恆主的風從曠野刮上來；他的泉源必乾；他的水泉就乾涸，他的泉源就早竭了；風必掠奪他所貯藏的一切寶器。」

〔新譯本〕「他雖然在蘆葦中長得茂盛，但東風必要來到，耶和華的風要從曠野上來，他的水泉就乾涸，他的泉源就枯竭。他所貯藏的一切珍貴器皿，都被掠奪去了。」

〔現代譯本〕「雖然以色列像野草一樣〔希伯來文是：在兄弟中〕繁盛，我要叫炎熱的東風從曠野颳來，把水源和井水吹乾；我要奪走他們一切的財寶。」

〔當代譯本〕「以法蓮在她的兄弟當中是最繁盛的，可是，神命令東風從沙漠颳起來，使大地乾旱，

水泉枯竭，溪流乾涸，他的一切也就幻滅了。」

〔文理本〕「彼于昆弟中雖結實、而東風將來、即耶和華之風起自原野、使其源竭泉涸、掠其所藏之寶器、」

〔思高譯本〕「他在蘆葦中雖長的茂盛，但必有東風吹來：上主的風必由曠野吹來，使他的泉源乾涸。他必掠去他所貯藏的一切寶物。」

〔牧靈譯本〕「我會救他們脫離死亡嗎？絕不！死亡呵，你的災難在哪裡？陰間地府呵，你的毀滅在何方？我的眼中已沒有憐憫。他雖然在兄弟中是強壯的，但雅威將從曠野中吹來東風，吹幹他的泉源，使他的泉水乾涸枯竭，並掠去他所藏的一切寶物。」

【何十三 16】

〔和合本〕「撒馬利亞必擔當自己的罪，因為悖逆他的神。他必倒在刀下；嬰孩必被摔死；孕婦必被剖開。」

〔呂振中譯〕「撒瑪利亞必擔當他自己的罪罰，因為他悖逆了他的神；他們必倒斃於刀下，他們的嬰孩必被摔死，他們的孕婦必被剖開。」

〔新譯本〕「撒瑪利亞必承擔自己罪的刑罰，因為他背叛了他的神。他們必倒在刀下。他們的嬰孩被摔死，他們的孕婦必被剖開肚腹。」 (13:16 本節在《馬索拉抄本》為 14:1)

〔現代譯本〕「撒馬利亞要因背叛我受懲罰。那裏的人要因戰禍死亡；嬰兒要被摔在地上；孕婦也要被剖腹。」

〔當代譯本〕「撒馬利亞背叛他們的神，他們一定難逃刑罰，他們的居民必喪身刀下，他們的嬰孩必被摔死，孕婦的肚腹也必定被剖開。」

〔文理本〕「撒瑪利亞悖逆其神、必負厥咎、僕於鋒刃、嬰孩被碎、孕婦被剖、」

〔思高譯本〕「撒馬利亞必要承當罪罰，因為她背叛了自己的天主；她的居民必喪身刀下，他們的嬰兒必被摔死，他們的孕婦必被剖腹。」

〔牧靈譯本〕「撒瑪利亞因背叛天主而有罪了。他們必將倒在戰劍下，孩子遭慘死，孕婦被敵人剖腹。」